

Research in Formulaicity of Contemporary Languages

Keywords: Formulaicity, Phrasemes, Recurrent Multiword Expressions, Collocations, Comparative Linguistics, Bilingual Lexicography, Multilingual Lexicography.



Research group activities

Research group focuses on different aspects of formulaic language: multiword expressions, phrases, collocations, lexical bundles and other recurrent units. The underlying idea is that language exists and therefore can be learned or remembered in units that are larger than words, i.e. in phrases and multiword expressions. Research is corpus-based and relies on our own corpora (e.g., Comparative Corpus of Language of Economics, Corpus of BA-Students' Thesis) and on other Lithuanian and foreign corpora. The aim of research is to describe various aspects of formulaicity of the Lithuanian language and compare them

to other European languages (German, French). The outcome of research encompasses theoretical insights as well as practical products: phrase banks (a Phrase bank of students' academic language is under construction), innovative electronic lexicographic works with a special focus on phrasemes (Lidew, Ko-Gloss). The products can be useful for both the first and second language learners as they show a relation between languages as well as the similarities and differences of their phrase structures. Students and interpreters could both profit from these works.



Proposal

- Construction of mono- or multilingual (parallel or comparative) corpora.
- Corpus-based construction of focused phraseme banks (e.g. usual multiword expressions in company's internal communication).
- Construction of monolingual or multilingual electronic lexicographic tools, participation or partnership in large international projects focusing on lexicography, phraseology, phrase banks or other.



Meet our team

Lead researcher

Dr. **Skaistė Volungevičienė** German Philologist, project team member in "Research of Phrasemes in Student Writing and Interactive Phrase Bank", project team member in a multinational language project KoGloss, member of the project on Enhancement of Student Research Activities.

Assoc. Prof. Dr. **Lina Plaušinaitytė**, German Philologist, Project Team Member in "Research of Phrasemes in Student Writing and Interactive Phrase Bank", leading compiler of an electronic bilingual Lithuanian-German dictionary LiDeW, Project Team Member in a multinational language project KoGloss.

Team members

Assoc. Prof. Dr. **Vilma Zubaitienė**, Lithuanian Philologist, Project Team Leader in "Research of Phrasemes in Student Writing and Interactive Phrase Bank", compiler of an electronic bilingual Lithuanian-German dictionary LiDeW.

Assist. Prof. Dr. **Vita Valiukienė**, French Philology, examiner at DELF-DALF, compiler of a parallel French-Lithuanian corpus.



Research outcomes

Ongoing research on formulaic language in students' BA-thesis and compilation of an interactive phrase bank for students (<http://www.fraziskumas.flf.vu.lt/>).

Litauisch-deutsches Online-Wörterbuch (Lidew, <http://titus.uni-frankfurt.de/lidew/>), a project carried out together with other partners.

Project „KoGloss: Construction Glossaries for Learning Business Language – German, Estonian, Latvian, Lithuanian”: drafting and describing a method for constructing glossaries for language for special purposes (LSP). Construction of a four-language glossary (KoGloss, <https://www.uni-due.de/kogloss.eu/>)

Parallel French-Lithuanian and Lithuanian-French text corpus CTLFR-LT-FR..



Contacts

Dr. Skaistė Volungevičienė
Faculty of Philology
Institute for the Languages and Cultures
of the Baltic

Phone: +370 689 51512

E-mail: skaiste.zabarauskaite@flf.vu.lt

Home page: <http://web.vu.lt/flf/s.volungeviciene/>

Department for Research
and Innovation

Phone: +370 5 268 7006

E-mail: innovations@mid.vu.lt

More information: <http://www.innovations.vu.lt>

